

**К ПРОБЛЕМЕ ВАЖНОСТИ И ДОСТОВЕРНОСТИ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ СПРАВОК В
СОВРЕМЕННОЙ СЛОВАРНО-СПРАВОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПО МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы XI Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 10-12 мая 2018г. / редкол. Н.С.Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «Митсо». 2018. – С. 180-183.

Nomina si nescis, perit et cognitio rerum – если не знаешь названий, то теряется и познание вещей. Этот знаменитый афоризм Карла Линнея, давшего миру бинарную систему ботанических названий, касается всех видов терминологии, в том числе и медицинской. Научная формулировка термина и его дефиниция – это первооснова компетентности врача, которая складывается не только в процессе многолетней учебы будущего специалиста, но и в последующие годы в процессе повышения его квалификации. И если во время учебы в своем вузе для студента первым источником приобретения терминологических определений был учебник, и не в последнюю очередь – учебник по медицинской латыни, то в последующем таким источником и эталоном научных названий терминов, их толкований и сведений по истории их происхождения становится словарно-справочная литература. О пользе таких словарей, особенно толково-этимологических, говорят и сами врачи, подготовившие «Краткий толковый словарь медицинских терминов»[4]. В настоящей работе мы хотели бы привлечь внимание и таких врачей-энтузиастов, и лингвистов, работающих над созданием словарно-справочной литературы, к проблеме качества этимологических сведений.

Этимологическая справка – важная часть информации о термине, которая способствует более осознанному восприятию его семантики, и не случайно в наиболее авторитетных зарубежных словарях медицинской терминологии (Butterworths Medical Dictionary, Dorland's Illustrated Medical Dictionary, Stedman's Medical Dictionary) к каждому термину прилагается этимологическая справка (кстати, мы используем этот факт как веский аргумент подтверждения необходимости изучения греко-латинских основ современной интернациональной терминологии в преподавании курса медицинской латыни в группах англоязычных учащихся). Понимая это, авторы отечественных словарей и справочных изданий volens-nolens прибегают в отдельных случаях к этимологическим справкам хотя очевидно, что оптимальным решением проблемы было бы приводить этимологические сведения по каждому термину. Особенно нуждаются в этимологической составляющей фармацевтические термины, количество которых опережает рост терминов в других медико-биологических науках. Сложность проблемы и в том, что этимология многих терминов далеко не всегда ясна самим врачам или

фармацевтам, а лингвистический комментарий к новым терминам в словарно-справочной литературе нередко на десятилетия отстает от появления и обиходного использования терминов. И даже в популярной Википедии, которая старается не отставать от времени, этимологические справки к новым терминам не всегда представлены. К тому же этимологические справки в такой справочной литературе нередко неточны или вовсе не соответствуют истине. Вот два примера из упоминавшегося выше «Краткого толкового словаря медицинских терминов». На с. 114 термин *диабет* составители словаря правильно связывают с греческим существительным *diabetes*, но толкуют его как *водопроводная трубка, сифон*, в то время как правильное значение этого слова в данном случае – *переход*. Ведь греческое существительное *diabetes* – производное от глагола *diabaino* со значением *переходить, переступить* и буквально значит *переход, перешагивание*. Древнегреческий врач Арестей Каппадокийский, который ввел данный термин, назвал этим термином явление мочеизнурения – быстрого перехода жидкости через тело человека, больного диабетом. На стр. 239 термин *splenium повязка* объясняется как производное от греческого прилагательного *splen плотный*, хотя такое слово не зафиксировано ни в известном словаре древнегреческого языка И.Х.Дворецкого [2], ни в наиболее полном на сегодняшний день лексиконе древнегреческого языка Лиддела-Скотта-Джонса. А в этимологическом словаре латинского языка Эрну-Мейе существительное *splenium* однозначно выводится от греческого *splēnion повязка или пластырь для больной селезенки*, производного от *splen селезенка*. Примеры подобных неточностей этимологического плана можно нередко встретить, не говоря уже о журнальных публикациях или средствах массовой информации, и в солидных академических изданиях. Например, в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П.Крысина автор объясняет читателю, что термин «инсулин», образованный от латинского *insula остров*, получил свое название в связи с тем, что поджелудочная железа, в которой вырабатывается инсулин, «была метафорически уподоблена острову [3, с. 306]. Однако достаточно известно, что название данный гормон поджелудочной железы получил свое название в связи с тем, что он вырабатывается группой особых клеток поджелудочной железы, получивших название островков Лангерганса. В этом же словаре читаем, что термин «трихомонада» образован от греческого слова *trachoma волосы»* [3, с.795]. Однако термин «трихомонада» (лат. эквивалент *trichomōnas, ādis f*), согласно составителям упомянутого выше медицинского словаря Баттерворса [5, с. 1748], а также не менее известного словаря медицинских терминов Г.Арнаудова [1, с. 531], составлен на базе двух греческих слов – *thrix, trichos волос* и *monas, monādos одинокий* или *единица*. Эти слова позволяют специалисту определить, что трихомонада – это *одноклеточное существо, имеющее 3-5 волосообразных жгутиков у переднего конца тела*, о чем можно прочитать в любой медицинской энциклопедии. Таким образом, анализ этимологических справок к медицинским терминам в работах и врачей, и лингвистов указывает на общий недостаток самого широкого круга отечественных специалистов – недостаточный уровень владения классическими языками (древнегреческим и

латыню), на основе которых создано и продолжает создаваться огромное количество медико-биологических, фармацевтических и клинических терминов. К сожалению, после 1917 года была фактически низведена до минимума роль классических языков, с помощью которых строился крепчайший фундамент образованности в Российском государстве, благодаря которому, например, врачи Л.И.Блуменау и В.В.Вересаев, географ и энтомолог А.П. Семенов Тян-Шанский были также и известными знатоками и переводчиками античной поэзии. Пренебрежение античностью, незнание и недопонимание роли классических языков в терминологической образованности в наши дни ведут к низкому уровню отечественной словарно-справочной литературы. В этом можно убедиться, в частности, оценив качество латинской терминологии в Государственной Фармакопее Республики Беларусь, к подготовке которой не были привлечены ведущие отечественные латинисты.

В заключение добавим, что понимать истоки и смысл современной профессиональной медицинской терминологии невозможно не только без надлежащего владения правилами терминообразования на основе классических языков, но и без использования современных лексиконов этих языков. Все этимологические справки в медицинских словарях должны быть сверены с известными словарями греческого языка Лиддела-Скотта-Джонса, латинского Оксфордского словаря и известными этимологическими словарями древнегреческого языка и латыни. Только на этой основе могут быть созданы авторитетные толково-этимологические словари не только медицинской, но и всякой другой терминологии. А от этого неизбежно выиграет и уровень отечественной учебно-справочной и учебной литературы, и качество наших отечественных специалистов.

Список использованных источников:

1. Г. Арнаудов. Медицинская терминология на пяти языках. Третье русское издание, исправленное. Гос. изд-во «Медицина и физкультура», София, 1969.
2. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. В двух томах. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958.
3. Крысин А.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2009.
4. Радзевич А.Э. Краткий толковый словарь медицинских терминов / Э. Радзевич, Ю.А. Куликов, Е.В. Гостева. – М.: МЕДпресс-информ, 2004.
5. Butterworths Medical Dictionary. – 2nd Ed. – Editor -in- Chief M. Critchley: Butterworths, London-Boston-Sidney-Wellington-Durban-Toronto, 1978.

Заявка на участие в работе

XI Международной научно – практической конференции
«Теория и практика профессионально ориентированного обучения
иностранным языкам»

Ф.И.О. (полностью)	Цисык Андрей Зиновьевич
Место работы, должность	Белорусский государственный медицинский университет, кафедра латинского языка, доцент
Ученая степень, ученое звание	Кандидат филологических наук, доцент
Тема доклада	К проблеме важности и достоверности этимологических справок в современной словарно-справочной литературе по медицинской терминологии
Секция	Секция 2 Методическое обеспечение процесса преподавания иностранных языков в вузе
Почтовый адрес (индекс)	220025 Минск, ул. Космонавтов, д.9. корп.1. кв.73
Тел. (служебный, домашний, сотовый)	служ. тел. 277-14-74 дом. тел.322-17-68 сот.тел. +3750293375964
E-Mail	andreitsisyk@yandex.ru
Необходимые техн. средства	не нужно
Необходимость гостиницы	не нужно
Заочное или очное участие	заочное